

УДК 81`27

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-6-130-141

МОИСЕЙ И ПЕТР ИЛИ МОШЕ И КИФА? (О ТРАДИЦИИ ПЕРЕДАЧИ БИБЛЕЙСКИХ ИМЁН)

Хухуни Г. Т.¹, Осипова А. А.², Будман Ю. Д.³

¹ *Московский государственный областной университет*

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

² *Московский педагогический государственный университет*

119991, г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1, стр. 1, Российская Федерация

³ *Российский государственный университет им. А. Н. Косыгина*

(Технологии. Дизайн. Искусство)

115035, г. Москва, ул. Садовническая, д. 33, Российская Федерация

Аннотация

Цель статьи – выявить особенности передачи имён собственных в переводах Библии и сопоставить существующие традиции их воспроизведения.

Процедура и методы. Авторами выявлены принципы, которыми руководствовались создатели разнообразных версий передачи библейских имён, выбирая тот или иной способ их репрезентации, проанализированы предложенные ими варианты и осуществлено их сопоставление.

Результаты. При передаче лексем, относящихся к этому пласту лексики в переводах Ветхого Завета, выявлено как стремление сохранить сложившуюся в конкретной лингвокультуре традицию их воспроизведения, так и желание отойти от неё и приблизиться к нормам исходного текста; в русских переводах Библии это явление особенно наглядно демонстрируется приверженцами иудейской традиции. Начиная с эпохи Реформации протестантские переводы Ветхого Завета на английский язык ориентировались на еврейский текст, однако в той или иной степени большинство их учитывает сложившуюся огласовку. Хотя для новозаветных книг исходным языком служит греческий, в некоторых версиях наблюдается стремление гебраизировать встречающиеся в них антропонимы по аналогии с Ветхим Заветом.

Теоретическая и/или практическая значимость. Рассмотренный материал и полученные на основе его изучения выводы могут быть использованы как при дальнейшей разработке проблем межязыковой передачи имён собственных, так и в курсах по теории и практике перевода, читаемых в высшей школе.

Ключевые слова: оригинал, перевод, Ветхий Завет, Новый Завет, еврейский, греческий, английский, русский

MOSES AND PETER, OR MOSHE AND KEFA? (ABOUT THE REPRESENTATION OF THE PROPER NAMES IN BIBLE TRANSLATIONS)

Khukhuni G.,¹ Osipova A.,² Budman Y.³

¹ *Moscow Region State University*

24 ulitsa Very Voloshinoi, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

² *Moscow Pedagogical State University*

1 build. 1 ulitsa Malaya Pirogovskaya, Moscow 119991, Russian Federation

³ *The Kosygin State University of Russia*

33 ulitsa Sadovnicheskaya, Moscow 115035, Russian Federation

© СС ВУ Хухуни Г. Т., Осипова А. А., Будман Ю. Д., 2021.

Abstract.

Aim. To investigate some aspects of the representation of the proper names in Bible translations and their comparison with the existing traditions of the latter.

Methodology. The authors study the principles of the said representation in different versions and the reasons that determined the using of the method of interlingual transition in them. Some of the particular variants are also analyzed.

Results. In the translations of the Old Testament the maintenance of the existing tradition, on one hand, and on the other hand, the wish to follow the norms of the source text could be found. In Russian versions the said tendency is demonstrated most vividly by representatives of the Judaic tradition. Beginning with the Reformation period the Protestant translations followed the Hebrew text of the Old Testament, but most of them took into account the graphic / phonetic form established in European tradition. Although Greek was the source language of the New Testament, some versions try to 'hebraicize' its anthroponyms by analogy with the Old Testament.

Research implications. The factual material presented in the paper, as well as the conclusions based on its analysis may be used in the further investigations of the interlingual transference of the proper names and in teaching the theory and practice of translation.

Keywords: original, translation, Old Testament, New Testament, Hebrew, Greek, English, Russian

Введение

Вопрос о передаче имён собственных традиционно рассматривается в большинстве трудов и учебных пособий по переводоведению. Включая его в общую проблематику лексических проблем перевода, большинство авторов, вместе с тем, обычно подчёркивало их специфический характер, выделяя относящиеся сюда моменты в отдельный раздел (см. работы А. В. Федорова [15], И. С. Алексеевой [1], В. С. Виноградова [3; 4], З. Г. Прошиной [11] и др.). Достаточно много места уделяли им в контексте передачи слов-реалий С. Влахов и С. Флорин [5; 16]. Располагает отечественная наука и специальными изысканиями на эту тему [7], не говоря уже о многочисленных статьях и диссертационных исследованиях, посвящённых передаче имён собственных при переводе тех или иных произведений (в последние полтора десятилетия особенно повезло в этом отношении «Гарри Поттеру»).

Что касается непосредственно интересующей нас проблемы воспроизведения в переводе библейских антропонимов (см. в частности, [19; 22]), то, хотя она затрагивалась уже в XIX столетии в связи с дискуссией о переводе Священного Писания на русский язык, однако на протяжении большей части XX в., по

понятым причинам, в трудах советских учёных в подавляющем большинстве случаев этот вопрос был своего рода «фигурой умолчания». В последние десятилетия ситуация, естественно, изменилась, однако нельзя считать, что относящиеся к ней аспекты получили полное и всестороннее рассмотрение. Отметим, что в наиболее фундаментальном труде, посвящённом в России за эти годы и посвящённом вопросам библейского перевода [6], ей отведено лишь небольшое место.

В предлагаемой статье содержится попытка восполнить в определённой степени указанный пробел, рассмотрев, как подходили к выполнению стоявшей перед ними задачи создатели некоторых русскоязычных и англоязычных версий Священного Писания.

Постановка проблемы

Рассматривая вопрос о передаче библейских имён собственных, часто вспоминают известный эпизод из Евангелия от Иоанна (Ин. 1.42), где Иисус, обращаясь к рыбаку, которому суждено было стать апостолом, говорит ему: Σὺ εἶΣίμων ὁ υἱὸςἸωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς ὁ ἑρμηνεύεται Πέτρος.¹

¹ См.: SBL Greek New Testament [Электронный ресурс] // Bible Study Tools : [сайт]. URL: <https://>

В отличие от ряда других фрагментов Евангелия, толкование которых нередко имело различный характер, процитированный отрывок ни в собственно лингвистическом, ни в лингвокультурном отношении каких-либо затруднений при передаче не вызывал, что можно видеть, сравнив такие версии, как латинская Вульгата (*tu es Simon filius Iohanna tu vocaberis Cephas quod interpretatur Petrus*¹), английская Библия короля Иакова (*Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone*²) или русский Синодальный перевод (Ты Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит камень (Петр))³.

Для рассматриваемого исследования, приведённые выше слова важны, поскольку в них наблюдается наложение двух антропонимов – семитского и греческого, обладающих одинаковой семантикой. В приведённом фрагменте такое наложение сделано сознательно, хотя обычно, при необходимости передать то или иное собственное имя, переводчики вынуждены делать выбор между способами его воспроизведения, что требует соответствующего обоснования. Примечательно, что, с одной стороны, исходные языки Ветхого и Нового Завета различны (древнееврейский с небольшими вкраплениями арамейского – для первого и греческий – для второго, что, естественно не могло не вызвать расхождения в репрезентации одних и тех же имён в оригиналах того и другого), а с другой

– что к моменту создания новозаветной литературы уже существовала греческая Септуагинта, к которой её создатели могли обращаться, в том числе и называя те или иные антропонимы или топонимы, что ещё более усложняет картину.

В то же время, в православном мире библейски текст на греческом языке играл роль исходного текста (как, например, при создании славянской Библии), и соответствующие наименования закреплялись в относящихся к нему лингвокультурах, хотя фонетические различия не могли не сказаться и здесь (не говоря уже о случаях, когда использованные в подлиннике наименования обладали внутренней формой, которую – в отличие от Кифы / Петра – в нём далеко не всегда расшифровывали). В западной же традиции на протяжении многих столетий ветхозаветный текст был известен, в первую очередь, в интерпретации латинской Вульгаты. Её создатель руководствовался принципом *veritas hebraica*, но воспроизвести еврейские имена и географические названия в абсолютно идентичной форме было невозможно. Таким образом, как в восточно-православном, так и в западно-католическом культурном пространстве сложились свои традиции репрезентации имён собственных, отличающиеся и друг от друга, и от того, как они выглядели в исходном тексте. С этой традицией приходилось считаться и творцам новых переводов, создаваемых уже в иные исторические эпохи – будь то английская *Authorized Version* или отечественный Синодальный перевод.

Вместе с тем, наблюдалась и иная тенденция – стремление приблизиться к той форме, которую соответствующие имена имеют в исходном тексте. Ниже будут рассмотрены некоторые из такого рода попыток.

Пятикнижие В. И. Кельсиева: попытка гебраизации

Среди различных попыток создания Библии на русском языке, относящихся к XIX столетию и «гебраизации»

www.biblestudytools.com/sblg/ (дата обращения: 06.07.2021). Отметим, что Шимону-Кефе, отождествляемому с апостолом Петром, в иудейской традиции приписывается ряд молитв (подробнее см. [10; 18, с. 93; 20; 21; 23; 24]).

¹ См.: *Biblia Sacra Vulgata – Latin* [Электронный ресурс] // *WordProject* : [сайт]. URL: <https://www.wordproject.org/bibles/vg/42/1.htm> (дата обращения: 06.07.2021).

² См.: *King James Bible Online* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kingjamesbibleonline.org/> (дата обращения: 06.07.2021).

³ См.: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Российское библейское общество, 2013. 1376 с.

русского текста чаще всего упоминают обычно версию Пятикнижия, созданную В. И. Кельсиевым – в период работы над переводом являвшимся сподвижником А. И. Герцена (сам перевод вышел в Лондоне в 1860 г. под псевдонимом Вадим), но вскоре порвавшим с ним и вернувшимся в Россию.

В качестве методологического фундамента своего труда автор провозглашает англоязычную версию А. Бениша, созданную именно для иудейской аудитории, о чём говорит уже её название (*Jewish School and Family Bible*). Таким образом, не будучи представителем иудейской традиции в собственном смысле слова, В. И. Кельсиев при создании русского текста стремился исходить из её принципов.

Для нашей статьи особый интерес представляет та часть предпосланного перевода «Введения», где отстаивается необходимость максимального следования той огласовке собственных имён, которая представлена в еврейском подлиннике¹: «Мы знаем как многие не довольны будут за то что мы писали еврейские имена, так как онъ произносятся по еврейски а не такъ, какъ принято ихъ произносить въ церковныхъ книгахъ. Но, опять таки отвѣчаемъ, не наша вина. Библия говорить не объ Авраамѣ а объ Абраамѣ, не объ Моисеѣ а объ Моше. Зачѣмъ писать ихъ по церковному? Намъ скажутъ что это дѣло привычки, что такъ понятнѣй, что незачѣмъ мѣнять по напрасну именъ. Правда, смѣшно было бы писать Пари вмѣсто Парижъ и Кёбенхафнъ вмѣсто Копенгагенъ, но въ переводѣ Библии дѣло другое. Во-первыхъ, въ Библии буква есть уже святыня сама по себѣ а «кто приложить, ... или кто отложить, у того отниметъ Богъ участіе въ книгѣ жизни», съ религиозной точки зрѣнія смертнѣй грѣхъ исказить имена и слова Библии. Во-вторыхъ, сохраненіе этихъ именъ, неправильныхъ само по себѣ, ведетъ толь-

ко къ поддержанію школьныхъ мнѣній и мѣшаетъ смотрѣть прямо. Хава всегда является не тѣмъ что Эва, съ длинными волосами или съ гирляндой на бокахъ. Иосифъ прекрасный и Иосефъ два совершенно различныхъ лица. Мы убѣждены что употребленіе именъ въ еврейской ихъ формѣ много облегчитъ дѣлу свободного изслѣдованія. При ихъ помощи всѣ эти событія, знакомыя со школьной скамейки и прикрашенныя школьными взглядами, кажутся другими, а этого мы и хотѣли. Одинъ нашъ знакомый, просматривая книгу Бытія въ корректурѣ, прочелъ почти всю исторію Ноаха и потопа, и ему не пришло въ голову что дѣло идетъ о знакомомъ ему Ноѣ. Если и прочіе читатели будутъ также независимо читать Библию, какъ довелось ему, то цѣль наша достигнута и возможность свободного изслѣдованія положена»².

В приведённом выше пассаже В. И. Кельсиев не ограничивался чисто филологическими моментами. Соответственно, авторы откликов на его труд, стоявшие на ортодоксальных позициях, выступали, вероятно, с несколько большей горячностью, чем это произошло бы при других обстоятельствах. Причём, среди них были весьма авторитетные представители российской библеистики – П. А. Юнгеро[17], И. Н. Корсунский [8] и др. Не останавливаясь подробно на высказанных ими критических замечаниях (порой также переводивших спор из собственно филологической в публицистическую плоскость), обратимся к одной рецензии, автором которой был протоиерей М. С. Боголюбский.

Во-первых, его внимание привлекло заглавие работы, в котором утверждалось, что она представляет собой «Свя-

² [Кельсиев И. В.]. Библия. Священное Писаніе Ветхаго и Новаго Завета. Переведенное съ еврейскаго независимо отъ вставокъ въ подлинникъ и отъ его измѣненій, находящихся въ греческомъ и славянскомъ переводахъ [Электронный ресурс] // Русская Библия : [сайт]. URL: http://biblia.russportal.ru/index.php?id=masor.vadim.gen_v00 (дата обращения: 07.07.2021).

¹ Здесь и далее, учитывая тему предлагаемой статьи, сохранены орфография и пунктуация подлинников.

ценное Писание Ветхаго и Новаго Завѣта. Переведенное съ еврейскаго». Комментируя его, рецензент не без иронии заметил: «Мнѣ кажется, забвение о томъ, что Новый Завѣтъ написанъ въ подлинникѣ на греческомъ языкѣ, непростительно для *ученаго переводчика*» [2].

Во-вторых, рассуждая о передаче личных имён, М. С. Боголюбский указывал, что стремление придерживаться исключительно еврейской огласовки имён собственных не только затрудняет восприятие текста (что признавал и сам переводчик), но и может рассматриваться как нарушение историко-культурной и лингвокультурной перспективы (вопрос о том, насколько в данном случае критика справедлива, мы сейчас не рассматриваем): «Едва ли не болѣе всего хлопочет переводчикъ о томъ, чтобы измѣнить всѣ собственныя имена, извѣстныя въ ветхозавѣтной исторіи: свое торжество онъ полагаетъ въ томъ, если читатели, знакомые съ Библией, не узнаютъ ихъ въ его переводѣ Библии ... Это постоянное употребление еврейскихъ именъ въ новомъ переводѣ Библии дѣйствительно представляетъ такую смѣсь необычныхъ и не для русскаго слуха именъ и названій, что читатель, мало знакомый съ еврейскимъ языкомъ, очень часто можетъ не догадаться, о комъ, или о чемъ идетъ рѣчь ... Не знаю, много ли выиграетъ свобода изслѣдованія отъ того, что Ной названъ Ноахомъ, Ева – Хавою, Исаакъ Ицѣакомъ, Моисей – Моше, и т. д. Но вѣрно то, что ни одинъ изъ переводовъ Библии на новые европейскіе языки не держится Вадимова произношенія, и справедливо. Первые христіанскіе писатели, евреи по происхожденію, писавшіе для евреевъ, употребляли въ своихъ писаніяхъ ветхозавѣтныя имена по чтенію LXX. ... Не естественно ли отсюда заключить, что во времена распространія христіанской вѣры, ветхозавѣтныя имена произносились и евреями такъ, какъ произносили ихъ евреи-апостолы, и какъ по преданію всей

христіанской церкви произносимъ мы теперь, а различіе еврейскаго чтенія болѣе или менѣе было плодомъ позднѣйшихъ попытокъ возстановить его, когда языкъ Библии, не совсѣмъ понятный для евреевъ и во времена Ездры, пересталъ быть живымъ языкомъ и сдѣлался книжнымъ?» [2].

Наконец, в-третьих, указывалось, что следование методологии упомянутого выше англійскаго перевода, рассчитаннаго на носителей еврейской культуры, вряд ли целесообразно в тексте, предназначенном для аудитории, к ним не относящейся: «для того, чтобы понимать подобный переводъ, нужно быть хорошо знакомымъ съ духомъ еврейскаго языка. Такой переводъ хорошъ для евреевъ новѣйшаго времени; но для европейскихъ народовъ, языкъ которыхъ слишкомъ далекъ отъ еврейскихъ идиотизмовъ¹, многія, буквально переданныя выраженія еврейскія останутся непонятными» [2]. В принципе, это можно отнести и к воспроизведению собственных имён: звучание, естественное для представителя иудейской культуры, может вызвать отторжение у тех, кто к ней не принадлежит.

Достаточно негативную оценку получил перевод В. И. Кельсиева и в большинстве современных исследований, в том числе при рассмотрении вопроса о передаче антропонимов и топонимов, где в его подходе усматривали непоследовательность и половинчатость, указывая, что, отвергнув сложившуюся ещё в славянском переводе традицию, он, по существу, не дал и точной фонетической передачи, «так как в этом случае ему пришлось бы применять систему транскрибирования семитских языков, употребляемую в научных изданиях. А так как заявленной целью перевода было ознакомление с библейским текстом широких масс, то нерешённость этого вопроса в переводе В.И. Кельсиева очевидна. Более того, она под-

¹ Имеется в виду *идиоматика*.

черкивает оправданность использования в СП¹ привычных имен библейских персонажей и географических названий» [13, с. 190]. Примечательно, что большинство новых переводов Священного Писания, созданных за последние десятилетия и вызывавших порой довольно острые дискуссии, в тех случаях, когда они были предназначены именно для представителей русской культурной традиции, не выполнено в соответствии с установками В. И. Кельсиева.

Танах в переводе Д. Йосифона: версия для русскоязычных иудеев

В одной из относительно недавних монографий, посвящённых истории Израиля отмечается, что при цитировании фрагментов Библии «текст самих цитат был уточнен на основе новых и более совершенных переводов древнееврейских текстов Ветхого Завета», в том числе в версии под редакцией Д. Йосифона и П. Гиля². При этом подчёркивается, что: «Серьезным уточнениям подлежит и перевод библейских имен и названий ... многие из которых утратили всякую связь с их древнееврейскими оригиналами и звучат неузнаваемо. ... Особенно далеки имена и топонимы из Библии от своих древнееврейских оригиналов в русском каноническом³ переводе полутора-вековой давности» [9, с. 10–11].

Оба перевода выполнялись (в отличие о версии В. И. Кельсиева) приверженцами иудейской религиозно-культурной традиции, для которых «гебраизация» была основной стратегией. Анализируя

деятельность предшественников Д. Йосифона, автор предисловия к названной версии, бывший в те годы министром по делам религии, отмечал: «Ведь по сей день не было еще полного перевода на русский язык всего Танаха, который был бы сделан евреями: переведены лишь отдельные его книги. Сделанный О. Штейнбергом⁴ перевод Торы и нескольких книг первых пророков считается в основном верным, но и он, к сожалению, не лишен недостатков: вслед за христианскими переводами в нем были искажены до неузнаваемости названия местностей и собственные имена ...»⁵.

Характерно, что даже названия составляющих Ветхий Завет книг представляют собой транслитерацию с иврита: Берейшис (Бытие), Шмойс (Исход) и др. Гебраизированы и имена собственные: Хавва (Ева), Моше (Моисей), географические наименования: Бавэл (Вавилон), некоторые реалии: Паро (фараон – аналогично переводу В. И. Кельсиева) и т. д.

Однако аудитория, находящаяся вне иудейской традиции, не воспринимала подобный текст, о чём писали критики кельсиевского перевода, возникало то, что можно назвать «лингвокультурным отторжением». Примечательно, что ав-

¹ Имеется в виду Синаодальный перевод.

² Имеется в виду, очевидно, трёхтомное издание: Танах / под общей редакцией Г. Брановера. Т. 1. Тора / ред. русского перевода П. Гиля; Т. 2. Пророки (Невим) / пер. И. Векслера; Т. 3. Писания (Ктувим) / пер. И. Векслера. Иерусалим: Шамир, 2006.

³ Напомним, что слово «канонический» в данном случае не должно пониматься буквально, поскольку, как неоднократно отмечали представители Русской Православной Церкви, последняя не считает возможным «канонизировать» ни одну из существующих версий Священного Писания.

⁴ Упомянутый перевод был выполнен на территории Российской империи на рубеже XIX–XX вв. Его автор О. Н. Штейнберг был раввином в Литве и занимал должность инспектора Виленского еврейского учительского института. При передаче собственных имён в его версии действительно можно заметить некоторый эклектизм: так, книга Иисуса Навина называется в нём Книгой Иегошуа, однако имя пророка Моисея даётся в соответствии со славяно-русской традицией: «сказалъ Господь Иегошуѣ, сыну Нуна, служителю Моисееву, такъ ...» (См.: Опыт переложения на русский языкъ Священныхъ Книгъ Ветхаго Завѣта О. Н. Штейнберга (съ масоретскаго текста) [Электронный ресурс] // Русская Библия : [сайт]. URL: http://biblia.russportal.ru/index.php?id=masor.sht.nav_sh01 (дата обращения: 07.07.2021).

⁵ ТаНаХ (Тора, Пророки, Писания). Перевод на русский язык Давида Йосифона. (Иерусалим: издательство «МосадРав Кук», 1975) // Священное писание: библейский информационно-справочный портал. URL: <http://holyscripture.ru/bible/?t=josiphon> (дата обращения: 08.07.2021).

тор приведённого выше утверждения о наличии «более новых и более совершенных переводов древнееврейских текстов», выполненных «группой высококлассных специалистов-переводчиков в 70–90-е гг. XX столетия в Израиле», не стал полностью следовать системе передачи, представленной в них: «Решая вопрос о том, какой вариант персональных имён и географических названий использовать ... автор руководствовался принципом целесообразности. Библейские имена, прочно вошедшие в русский язык, оставлены без изменений, как бы сильно они не отличались от своих древнееврейских оригиналов. В то же время малоизвестные для русскоязычного читателя имена используются в изначальной форме ... при первом упоминании древнееврейских имён и названий в скобках даются их эквиваленты в русском каноническом (Синодальном) переводе» [9, с. 11–12].

Разумеется, выбирать тот или иной путь подачи рассматриваемого лексического пласта – право переводчика. Однако, деление лексем по принципу «знакомства» аудитории с тем или иным именем неизбежно окрашено субъективизмом, а система «двойной репрезентации» исходит из того, что читатель будет помнить приведённое переводчиком соотношение на протяжении всего текста, хотя встречаться «малознакомые» библейские персонажи могут на значительном отдалении друг от друга.

В заключение раздела отметим, что, несмотря на то, что версии, о которых шла речь, предназначены адресату, имеющему хотя бы поверхностное знакомство с иудейской культурой, некоторые специалисты, их критиковали за то же, за что и перевод В. И. Кельсиева, выполненный на полтора столетия ранее: «Многие годы русскоязычные читатели-евреи существовали в культурном и религиозном пространстве Ветхого Завета, представленного Синодальным переводом Библии. Соответственно, они привыкли

и к именам библейских персонажей, и им нелегко привыкать к транслитерированным именам, к тому же зачастую произвольным, в силу фонетического несовпадения обоих языков» [14].

The complete Jewish Bible: гебраизация Нового Завета

Если В. И. Кельсиев стремился создать полный перевод Библии с еврейского языка, включающий Ветхий и Новый Заветы (что вызывало жёсткую критику), но сумел перевести только часть первого, а русские переводы Библии, выполненные в рамках иудейской традиции, по понятным причинам, Нового Завета не касались (как и большинство созданных её представителями переводов на другие языки), то с так называемой «Полной еврейской Библией» (*The Complete Jewish Bible*) дело обстояло по-иному. Выпуская её в свет в конце прошлого века, создатель названной версии Д. Стерн подчёркивал, что не только Ветхий, но и Новый Завет являются по своему характеру еврейскими: “The Complete Jewish Bible is the only English version of the Bible fully Jewish in style and presentation that includes both the Tanakh (“Old Testament”) and the B’rit Hadashah (New Covenant, “New Testament”). Even its title, the Complete Jewish Bible, challenges both Jews and Christians to see that the whole Bible is Jewish, the B’rit Hadashah as well as the Tanakh”¹.

Не касаясь религиозной составляющей этого утверждения, отметим, что оно обосновывало гебраизацию обоих Заветов. По отношению к Ветхому Завету особой новизны подобный подход не содержал, текст в версии Д. Стерна во многом представлял собой парафраз одного из таких переводов начала прошлого столетия (изданного в 1917 г. *Jewish Publication Society of America Version*), хотя в специальной литературе отмечалось,

¹ См.: The Complete Jewish Bible [Электронный ресурс] // Bible Study Tools : [сайт]. URL: <https://www.biblestudytools.com/cjb/> (дата обращения: 06.07.2021).

что в некоторых случаях передача осуществлялась непосредственно с еврейского подлинника. В то время как Новый Завет представляет собой оригинальную версию, переведённую с греческого языка, но с репрезентацией имён в соответствии с их еврейским произношением (Jesus – Yeshua, John – Yochanan и т. п.).

Здесь целесообразно вновь обратиться к фрагменту Евангелия от Иоанна (Ин. 1.43), с которого мы начали нашу статью. В рассматриваемом переводе он выглядит следующим образом: ““You are Shim`on Bar-Yochanan; you will be known as Kefa.” (The name means “rock.”)”

Таким образом, «гебраизуя» имена собственные, переводчик вынужден отказаться от воспроизведения стилистического приёма, применённого в греческом подлиннике и отражённого практически во всех переводах: двойной актуализации лексемы Πέτρος – как нарицательного существительного, поясняющего семантику имени Κηφᾶς, и как антропонима – сохранив только первый момент (характерно, что слово *rock* написано со строчной буквы). Думается, что такое опущение несколько спорно.

С другой стороны, если при «гебраизированной» передаче ветхозаветных имён речь идёт именно о *следовании* еврейскому оригиналу, то применительно к Новому Завету, реального подлинника, кроме греческого, не имеющего, приходится говорить уже о *реконструкции* имён собственных. Насколько последняя целесообразна, тем более, применительно к тексту такого характера, имеющему за собой двухтысячелетнюю традицию – вопрос, на наш взгляд, спорный.

Примечательно, что проводя в тексте последовательную гебраизацию, в названиях соответствующих книг обоих Заветов и предисловиях к ним переводчик пользуется традиционными для английской лингвокультуры средствами: Samuel (Sh'mu'el), Job (Iyov, как это имя передаётся и в русской традиции), Peter (Kefa) и др.

Отметим, что подобными приёмами передачи отмечены и в некоторых других англоязычных версиях Священного Писания, включая даже преобразованную в этом духе Библию короля Иакова¹, однако вряд ли между ними есть принципиальная разница в интересующем нас аспекте.

Можно добавить к сказанному, что русифицированный вариант перевода Нового Завета Д. Стерна использован при создании ещё одной «гебраизированной» версии Нового Завета (Брит Хадаша) на русском языке [12] (ветхозаветная часть опирается на перевод Д. Йосифона).

Заключение

Подводя итог нашему рассмотрению, заметим следующее:

1. Стремление «выправить» правописание собственных имён путём приближения их к звучанию на иврите, проявившееся в относящемся к середине XIX в. переводе В. И. Кельсиева, практически не нашло продолжения в собственно русской традиции, складывавшейся под влиянием греческой Септуагинты. При этом указывалось, что такого рода отход мог привести как к затруднению понимания текста, так и к его неприятию по лингвокультурным соображениям.

2. Хотя протестантские переводы на европейские языки выполнялись с еврейского текста, ко времени их создания уже существовали принятые формы библейских имён собственных, полный отказ от которых также представлялся нецелесообразным.

3. В переводах, предназначенных для аудитории, исповедовавшей иудаизм, шире использовалась гебраизация, однако они подвергались критике, их упрекали в ограниченности такой передачи, обусловленной несходством фонетического строя исходного и переводного языков, в том, что и для многих её пред-

¹ Hebrew Names King James Bible with Strong's Concordance (Student's Edition) [Электронная версия]. First Gospel Publication, 2012. 9361 KB.

ставителей более привычными являются формы, принятые в соответствующих культурах.

4. Гебраизация характерна и для некоторых версий Нового Завета, переводчики которых подчёркивали, что не только Ветхий, но и Новый Завет являются произведениями еврейской культуры.

Однако то обстоятельство, что исходным языком новозаветных текстов является греческий, могло привести к утрате некоторых стилистических моментов, связанных с двойной актуализацией греческой и еврейской антропонимики.

Статья поступила в редакцию 23.07.2021.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. 352 с.
2. Боголюбский М. Обь издани Библии въ рускомъ переводѣ въ Лондонѣ [В. Кельсиевымъ] (Письмо изъза-границы) (ист. Журналъ «Православное обозрѣние». М.: Въ типографіи Каткова и К°. 1860 г. Ноябрь. С. 381–391) [Электронный ресурс] // Русская Библия : [сайт]. URL: <http://biblia.russportal.ru/index.php?id=history.bogolyubsky01> (дата обращения: 07.07.2021).
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство МГУ, 1978. 174 с.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 416 с.
6. Десницкий А. С. Современный библейский перевод: теория и методология. М.: Издательство ПСТГУ, 2015. 432 с.
7. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
8. Корсунский И. Н. О подвигах Филарета, митрополита Московского, в деле перевода Библии на русский язык. Историко-критическое исследование. М.: Типография Л. Ф. Снигирева, 1883. 455 с.
9. Липовский И. П. Библейский Израиль: История двух народов. СПб.: ИЦ «Гуманитарная Академия», 2010. 576 с.
10. Муретов М. Д. Древнееврейские молитвы с именем ап. Петра (ист.: Богословский вестник 1904. Т. 3. № 9. С. 130–186. (Начало) / Богословский вестник 1904. Т. 3. № 10. С. 213–238 (Окончание)) [Электронный ресурс] // Азбука веры : [сайт]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Mitrofan_Muretov/drevneevrejskie-molitvy-s-imenem-ap-petra/ (дата обращения: 07.07.2021).
11. Прошина З. Г. Теория перевода (на английском языке). М.: Издательство Юрайт, 2019. 329 с.
12. Стерн Д. Еврейский Новый Завет / пер. с английского Долбин А., Долбина В. Финляндия: Издательская группа «Шамаш», 2013. 456 с.
13. Снигирев Р. Л. Русские переводы Ветхого Завета середины XIX в. // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2008. № 4-2. С. 189–197.
14. Табак Ю. Полуновая русская Библия [Электронный ресурс] // Лехаим : [сайт]. URL: <https://lechaim.ru/ARHIV/179/n3.htm> (дата обращения: 08.07.2021).
15. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
16. Флорин С. Муки переводческие: Практика перевода. М.: Высшая школа, 1983. 184 с.
17. Юнгеров П. А. Введение в Ветхий Завет. Книга первая (публикация на основе текста Holy Trinity Orthodox Mission) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.magister.msk.ru/library/bible/history/yungerov/yunger00.htm> (дата обращения: 07.07.2021).
18. Abraham B. Azriel, Urbach E. E. Arugat ha-bosem: in IV volumes. Vol. IV. Jerusalem: Mekitsenirdamim, 1963. 713 p.
19. Bailey N. A. Proper Names in the Bible: Translation and Transliteration Issues [Электронный ресурс]. URL: https://www.researchgate.net/publication/324574446_Proper_Names_in_the_Bible_translation_and_transliteration_issues_Word_Deed_2007 (дата обращения: 06.07.2021).
20. Eisenstein J. D. Otzar Midrashim. New York, 1915 [Электронный ресурс] // Sefaria: a Living Library of Jewish Texts : [сайт]. URL: https://www.sefaria.org/Otzar_Midrashim%2C_Aggada_of_Shimon_

- Kippa%2C_Aggada_of_Shimon_Kippa_(Version_2).3?vhe=Otzar_Midrashim,_New_York,_1915&lang=bi&with=all&lang2=en (дата обращения: 06.07.2021).
21. Judah b. Samuel HeHasidSefer Chasidim. Zhitomir, 1857 [Электронный ресурс] // Sefaria: a Living Library of Jewish Texts : [сайт]. URL: https://www.sefaria.org/Sefer_Chasidim?lang=bi&p2=Sefer_Chasidim.191.1&lang2=en (дата обращения: 16.07.2021).
 22. Краљовец J. The Transformation of Biblical Proper Names. New-York; London: T&T Clarck, 2010. 176 p.
 23. Simchah of Vitry Machzor Vitry. Berlin, 1893–97 [Электронный ресурс] // Sefaria: a Living Library of Jewish Texts : [сайт]. URL: https://www.sefaria.org/Machzor_Vitry%2C_Laws_of_Rosh_HaShanah.325.1?vhe=Machzor_Vitry,_Berlin,_1893-97&lang=bi&with=all&lang2=en (дата обращения: 16.07.2021).
 24. Weil Y. T. Marbeh Lesaper on Pesah Haggadah. Karlsruhe, 1971 [Электронный ресурс] // Sefaria: a Living Library of Jewish Texts : [сайт]. URL: https://www.sefaria.org/Marbeh_Lesaper_on_Pesach_Haggadah%2C_Hallel%2C_Songs_of_Praise_and_Thanks.2.1?vhe=Marbeh_Lesaper,_Karlsruhe_1791&lang=bi&with=all&lang2=en (дата обращения: 16.07.2021).

REFERENCES

1. Alekseeva I. S. *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to translation studies]. St. Petersburg, Philological faculty of St. Petersburg University Publ.; Moscow, Publishing centre «Akademiya» Publ., 2004. 352 p.
2. Bogolyubskii M. [The publication of the Bible in Russian translation in London [V. Kelsiev] (A letter from abroad) (from “Pravoslavnoe Obozreniye”. Moscow, Printing House of Katkov and Co., 1860, November, pp. 381–391)]. In: *Russkaya Bibliya* [Russian Bible]. Available at: <http://biblia.russportal.ru/index.php?id=history.bogolyubsky01> (accessed: 07.07.2021).
3. Vinogradov V. S. *Vvedenie v perevodovedenie. Obshchie i leksicheskie voprosy* [Introduction to Translation Studies. General and lexical questions]. Moscow, Publishing House of the Institute of General Secondary Education, Russian Academy of Education Publ., 2001. 224 p.
4. Vinogradov V. S. *Leksicheskie voprosy perevoda khudozhestvennoi prozy* [Lexical issues of translation of fiction]. Moscow, Moscow State University Publ., 1978. 174 p.
5. Vlakhov S., Florin S. *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1986. 416 p.
6. Desnitskii A. S. *Sovremenniy bibleiskii perevod: teoriya i metodologiya* [Modern biblical translation: theory and methodology]. Moscow, St. Tikhon Orthodox University Publ., 2015. 432 p.
7. Ermolovich D. I. *Imena sobstvennye na styke yazykov i kul'tur* [Proper names at the crossroads of languages and cultures]. Moscow, R. Valent Publ., 2001. 200 p.
8. Korsunskii I. N. *O podvigakh Filareta, mitropolita Moskovskogo, v dele perevoda Biblii na russkii yazyk. Istoriko-kriticheskoe issledovanie* [About the exploits of Philaret, Metropolitan of Moscow, in the matter of translating the Bible into Russian]. Moscow, L. F. Snigirev's Printing house, 1883. 455 p.
9. Lipovskii I. P. *Bibleiskii Izrail': Istoriya dvukh narodov* [Biblical Israel: A Story of Two Nations]. St. Petersburg, «Gumanitarnaya Akademiya» Publ., 2010. 576 p.
10. Muretov M. D. [Hebrew prayers with the name of ap. Peter (source: Theological Herald 1904, vol. 3, no. 9, pp. 130–186 (Beginning) / Theological Herald 1904, vol. 3, no. 10, pp. 213–238 (End))]. In: *Azbuka very* [The ABCs of faith]. Available at: https://azbyka.ru/otechnik/Mitrofan_Muretov/drevneevrejskie-molityv-s-imenem-ap-petra/ (accessed: 07.07.2021).
11. Proshina Z. G. *Teoriya perevoda (na angliiskom yazike)* [Translation theory (in English)]. Moscow, Yurait Publ., 2019. 329 p.
12. Stern D. *Evreiskii Novyi Zavet* [Jewish New Testament]. Finland, Izdatel'skaya gruppa «Shamash» Publ., 2013. 456 p.
13. Snigirev R. L. [Russian translations of the Old Testament edited in the middle of the 19th century]. In: *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya. Vostokovedenie. Zhurnalistika* [Vestnik of Saint Petersburg University. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism], 2008, no. 4–2, pp. 189–197.
14. Tabak Yu. [Semi-new Russian Bible]. In: *Lekhaim* [Lechaim]. Available at: <https://lechaim.ru/ARHIV/179/n3.htm> (accessed: 08.07.2021).

15. Fedorov A. V. *Osnovy obshchei teorii perevoda* [Fundamentals of general theory of translation]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1983. 303 p.
16. Florin S. *Muki perevodcheskie: Praktika perevoda* [Translation agony: Translation practice]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1983. 184 p.
17. Yungerov P. A. *Vvedenie v Vekhii Zavet. Kniga pervaya (publikatsiya na osnove teksta Holy Trinity Orthodox Mission)* [Introduction to the Old Testament. Book one (publication based on the Holy Trinity Orthodox Mission text)]. Available at: <http://www.magister.msk.ru/library/bible/history/yungerov/yunger00.htm> (accessed: 07.07.2021).
18. Abraham B. Azriel, Urbach E. E. Arugat ha-bosem: in IV volumes. Vol. IV. Jerusalem Mekitsenir-damim, 1963. 713 p.
19. Bailey N. A. Proper Names in the Bible: Translation and Transliteration Issues. Available at: https://www.researchgate.net/publication/324574446_Proper_Names_in_the_Bible_translation_and_transliteration_issues_Word_Deed_2007 (accessed: 06.07.2021).
20. Eisenstein J. D. Otzar Midrashim. New York, 1915. In: *Sefaria: a Living Library of Jewish Texts*. Available at: [https://www.sefaria.org/Otzar_Midrashim%2C_Aggada_of_Shimon_Kippa%2C_Aggada_of_Shimon_Kippa_\(Version_2\).3?vhe=Otzar_Midrashim,_New_York,_1915&lang=bi&with=all&lang2=en](https://www.sefaria.org/Otzar_Midrashim%2C_Aggada_of_Shimon_Kippa%2C_Aggada_of_Shimon_Kippa_(Version_2).3?vhe=Otzar_Midrashim,_New_York,_1915&lang=bi&with=all&lang2=en) (accessed: 06.07.2021).
21. Judah b. Samuel HeHasidSefer Chasidim. Zhitomir, 1857. In: *Sefaria: a Living Library of Jewish Texts*. Available at: https://www.sefaria.org/Sefer_Chasidim?lang=bi&p2=Sefer_Chasidim.191.1&lang2=en (accessed: 16.07.2021).
22. Krašovec J. *The Transformation of Biblical Proper Names*. New-York, London, T&T Clarck, 2010. 176 p.
23. Simchah of Vitry Machzor Vitry. Berlin, 1893–97. In: *Sefaria: a Living Library of Jewish Texts*. Available at: https://www.sefaria.org/Machzor_Vitry%2C_Laws_of_Rosh_HaShanah.325.1?vhe=Machzor_Vitry,_Berlin,_1893-97&lang=bi&with=all&lang2=en (accessed: 16.07.2021).
24. Weil Y. T. Marbeh Lesaper on Pesah Haggadah. Karlsruhe, 1971 In: *Sefaria: a Living Library of Jewish Texts*. Available at: https://www.sefaria.org/Marbeh_Lesaper_on_Pesach_Haggadah%2C_Hallel%2C_Songs_of_Praise_and_Thanks.2.1?vhe=Marbeh_Lesaper,_Karlsruhe_1791&lang=bi&with=all&lang2=en (accessed: 16.07.2021).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Хухуни Георгий Теймуразович – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики Московского государственного областного университета;
e-mail: khukhuni@mail.ru;

Осипова Анна Александровна – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой контрастной лингвистики Института иностранных языков Московского педагогического государственного университета;
e-mail: assya@yandex.ru;

Будман Юлия Дмитриевна – кандидат филологических наук, преподаватель кафедры филологии и лингвокультурологии института «Академия имени Маймонида» Российского государственного университета им. А. Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство);
e-mail: budman-yud@rguk.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Georgy T. Khukhuni – Dr. Sci. (Philology), Prof., Department of Language Theory, English Studies and Applied Linguistics, Moscow Region State University;
e-mail: khukhuni@mail.ru;

Anna A. Osipova – Dr. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Departmental Head, Department of Contrastive Linguistics, Institute of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University;
e-mail: assya@yandex.ru;

Yulia D. Budman – Cand. Sci. (Philology), Lecturer, Department of Philology and Linguoculturology, Maimonides Academy, The Kosygin State University of Russia;
e-mail: budman-yud@rguk.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Хухуни Г. Т., Осипова А. А., Будман Ю. Д. Моисей и Петр или Моше и Кифа? (о традиции передачи библейских имён) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 6. С. 130–141.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-6-130-141

FOR CITATION

Khukhuni G. T., Osipova A. A., Budman Y. D. Moses and Peter, or Moshe and Kefa? (about the representation of the proper names in bible translations). In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 6, pp. 130–141.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-6-130-141